



DECIZIA
РЕШЕНИЕ
№ 6/10
от 12.11.2024 г.

Перевод

Об утверждении Меморандума о сотрудничестве между административно - территориальной единицей - муниципием Бэлць, представленной Советом муниципия Бэлць, и НЕКС/ЕПЕР

В соответствии с п. j), y) ч. (2) и ч. (3) ст. 14 Закона РМ о местном публичном управлении № 436 от 28.12.2006 г., Законом РМ о некоммерческих организациях № 86 от 11.06.2020 г., с целью улучшения доступа к местному рынку труда для украинских беженцев и уязвимых граждан Республики Молдова, продвижения социальной инклюзии и социальной сплоченности, поддержки прав маргинализированных групп на муниципальном уровне, -

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить Меморандум о сотрудничестве между административно-территориальной единицей - муниципием Бэлць, представленной Советом муниципия Бэлць, и НЕКС/ЕПЕР, согласно приложению.
2. Уполномочить примара муниципия Бэлць г-на Петкова Александра:
 - 2.1. подписать Меморандум о сотрудничестве между административно-территориальной единицей - муниципием Бэлць, представленной Советом муниципия Бэлць, и НЕКС/ЕПЕР;
 - 2.2. назначить лицо/лиц, ответственных за постоянную связь с НЕКС/ЕПЕР, и их участие в мероприятиях, проводимых в рамках Меморандума о сотрудничестве.
3. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (местонахождение: центр, ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2018.
4. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму и привлечению инвестиций, по образованию, социально-культурной деятельности и здравоохранению, по праву и дисциплине.

Председательствующий на VI
внеочередном заседании Совета
муниципия Бэлць

Кристина Краевская-Деренова

Контрассигнует:
Секретарь Совета муниципия Бэлць

Ирина Сердюк

MEMORANDUM DE ÎNTELEGERE	MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
<p>Unitatea administrativ teritorială municipiul Bălți, reprezentată de Consiliul municipal Bălți, cu sediul în municipiul Bălți, piața Independenței nr. 1, autenticată prin cod unic de înregistrare nr. 1007601003161, în persoana Primarului municipiului Bălți, dl Alexandr PETKOV (în continuare - <i>Consiliu</i>) și</p> <p>Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz (HEKS) Zurich Sucursala Chișinău, Adresa biroului local: Strada Mitropolit Gavriil Bănulescu-Bodoni nr. 57/1, biroul 324, etajul 3, Chișinău, Moldova Reprezentată de Peter Fenoy, Co-Administrator (denumită în continuare HEKS/EPER)</p> <p>Pe baza exprimării buneii voințe și a dorinței de a oferi asistență reciprocă și de a coopera strâns și eficient, părțile au convenit asupra următoarelor:</p>	<p>The Balti municipality administrative-territorial unit, represented by the Balti Municipality Council with headquarters in Balti municipality, Independence square no. 1, authenticated by unique registration code no. 1007601003161, represented by Alexandr PETKOV, Mayor (hereinafter referred to as the <i>Council</i>) and</p> <p>Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz (HEKS) Zurich Sucursala Chișinău, Local office address: 57/1 Mitropolit Gavriil Banulescu-Bodoni street, office 324, 3rd floor, Chisinau, Moldova Represented by Peter Fenoy, Co-Administrator (hereinafter referred to as HEKS/EPER)</p> <p>Based on the expression of goodwill and willingness to provide reciprocal assistance and cooperate closely and effectively, the Parties agreed on the following:</p>
<p>Articolul 1 - Părțile</p> <p>Prezentul memorandum (Memorandum de înțelegere) se încheie între două părți.</p> <p>Unitatea administrativ teritorială municipiul Bălți și HEKS/EPER - fundație elvețiană non-profit care activează în Republica Moldova din 2004 și care astăzi își concentrează activitățile către refugiații din Ucraina și alte comunități vulnerabile din țară.</p>	<p>Article 1 – The Parties</p> <p>This memorandum (MoU) is concluded between two parties.</p> <p>The Balti municipality administrative-territorial unit and HEKS/EPER - Swiss non-profit foundation operating in Moldova since 2004 and today concentrating its action towards refugees from Ukraine and other vulnerable communities within the country.</p>

<p>Articolul 2 – Misiunea și obiectivul general al proiectului</p> <p>1. Misiunea memorandumului este îmbunătățirea accesului la piața locală a muncii pentru refugiații ucraineni și moldovenii vulnerabili, precum și promovarea incluziunii sociale și susținerea drepturilor grupurilor marginalizate, inclusiv a persoanelor cu dizabilități și a minorităților etnice, facilitând, în același timp, coeziunea socială între refugiați și comunitățile vulnerabile.</p> <p>2. Obiectivul general al colaborării este implementarea, de către Asociație, cu suportul Consiliului, la nivelul municipiului Bălți, a proiectului "<i>Creșterea rezilienței prin ocuparea forței de muncă, dezvoltarea competențelor și coeziunea socială în Moldova</i>". Proiectul implementat de către consorțiul HEKS EPER, HELVETAS Swiss Intercooperation și Norwegian Refugee Council din sursele Agenției pentru Dezvoltare și Cooperare Elvețiană.</p>	<p>Article 2 – Mission and overall objective of the project</p> <p>1. The Mission of the memorandum is enhancing access to the local labour market, for Ukrainian refugees and vulnerable Moldovans, as well as promoting social inclusion, and supporting the rights of marginalized groups, including people with disabilities and ethnic minorities, while facilitating social cohesion between refugees and vulnerable communities.</p> <p>2. The overall objective of the collaboration is implementation, by the Association, with the help of Council, in Balti municipality, of the the project "<i>Achieving Resilience through Employment, Skills Development, and Social Cohesion in Moldova</i>". The project implemented by HEKS EPER, HELVETAS Swiss Intercooperation and Norwegian Refugee Council from the sources of the Swiss Agency for Development and Cooperation.</p>
<p>Articolul 3 - Domeniul de aplicare și durata memorandumului</p> <p>1. Prezentul memorandum stabilește un cadru de colaborare și cooperare între HEKS/EPER, și Consiliu. Domeniul de aplicare al acestui cadru este Municipiul Bălți - al activităților relevante din cadrul proiectului, privind coeziunea socială și incluziunea economică a reprezentanților comunităților afectate de război. Acțiunile și responsabilitățile specifice ale fiecărei părți sunt enumerate la articolul 4.</p> <p>2. Prezentul memorandum este valabil de la data semnării sale și rămâne în vigoare până la finalizarea obiectivelor proiectului la nivel local sau până la sfârșitul proiectului, dar nu mai târziu de 30 iunie 2025.</p>	<p>Article 3 – Scope and duration of the Memorandum</p> <p>1. This memorandum establishes a collaborative and cooperative framework between HEKS/EPER, and Council. The scope of this framework is the implementation at the local level – within the Balti municipality– of the relevant activities within the project, concerning social cohesion and economic inclusion of conflict-affected communities. Specific actions and responsibilities of each Party are listed in article 4.</p> <p>2. This memorandum is valid from the date of its signature and remains in effect until the completion of the project’s objectives at the local level or the end of the project, and no further than the 30th of June 2025.</p>
<p>Articolul 4 - Responsabilitățile părților</p> <p>1. În temeiul prezentului memorandum, părțile se angajează să își asume următoarele responsabilități:</p> <p>1) Consiliul se angajează:</p> <p>a) pe durata prezentului Memorandum, să asigure colaborarea subdiviziunilor și reprezentanților Primăriei mun. Bălți cu Asociația, în corespundere cu misiunea prezentului Memorandum;</p> <p>b) să promoveze prin sursele proprii de comunicare (pagina-web oficială a primăriei</p>	<p>Article 4 – Responsibilities of the Parties</p> <p>1. Under this agreement, the parties commit to the following responsibilities:</p> <p>1) Council commits:</p> <p>a) During the duration of this Memorandum, to ensure the collaboration of the subdivisions and representatives of the Bălți Municipality City Hall with the Association, in accordance with the mission of this Memorandum;</p> <p>b) To promote through its own communication channels (the official website of the city hall</p>

<p>www.balti.md și, după caz, paginile-web oficiale ale subdiviziunilor primăriei, paginile corespunzătoare în rețelele sociale) activitățile informative realizate de comun acord, precum și alte produse realizate în cadrul prezentului Memorandumului;</p> <p>c) să susțină și să faciliteze, în condițiile legii, implementarea activităților și proiectelor ce reies din obiectivele Memorandum;</p> <p>d) să ofere, după posibilități, Asociației, suportul necesar în derularea activităților desfășurate în comun, precum: suport informativ, spații pentru desfășurarea evenimentelor, activităților;</p> <p>e) să desemneze persoana/ persoanele responsabile de comunicarea cu asociația și participarea la activitățile realizate în cadrul Memorandumului.</p> <p>2) HEKS / EPER se angajează:</p> <p>a) să implementeze proiectul „Creșterea rezilienței prin ocuparea forței de muncă, dezvoltarea competențelor și coeziunea socială în Moldova”;</p> <p>b) să implice Consiliul în toate evoluțiile relevante privind proiectul;</p> <p>c) să organizeze întâlniri de coeziune socială, sesiuni de dialog și mese rotunde cu implicarea refugiaților ucraineni și a persoanelor vulnerabile din mun. Bălți;</p> <p>d) să organizeze un (1) eveniment de masă o (1) sesiune de dialog socio-economic, cu implicarea refugiaților ucraineni, a comunităților vulnerabile, antreprenorilor și a autorităților;</p> <p>e) dacă este necesar, să implice și să coopereze cu celelalte părți în dezvoltarea altor activități planificate în cadrul proiectului pe teritoriu, inclusiv în procesul de implementare a micro-granturilor către comunitățile locale;</p> <p>f) să informeze Consiliul cu privire la fiecare evoluție a implementării proiectului;</p> <p>g) să raporteze orice caz de tensiune și/sau discriminare pe teritoriu, care este relevant pentru implementarea proiectului.</p> <p>2. Trebuie remarcat faptul că - în timp ce se angajează să își asume responsabilitățile enumerate mai sus – Părțile nu se angajează prin prezenta la nicio obligație financiară.</p> <p>3. Deoarece majoritatea activităților și evenimentelor planificate în cadrul proiectului necesită participarea publicului - de exemplu, refugiații din Ucraina, comunitățile locale vulnerabile, autoritățile locale, antreprenorii și</p>	<p>www.balti.md and, where applicable, the official websites of the city hall's subdivisions, corresponding social media pages) the informational activities carried out by mutual agreement, as well as other products created within this Memorandum;</p> <p>c) To support and facilitate, within the limits of the law, the implementation of activities and projects that arise from the objectives of the Memorandum;</p> <p>d) To provide, when possible, the Association with the necessary support for the joint activities, such as informational support, spaces for holding events and activities;</p> <p>e) To designate the person(s) responsible for communication with the Association and participation in activities carried out under the Memorandum.</p> <p>2) HEKS / EPER commits to:</p> <p>a) lead the local implementation of the project <i>”Achieving Resilience through Employment, Skills Development, and Social Cohesion in Moldova”</i>.</p> <p>b) involve Council in all relevant developments concerning the project;</p> <p>c) in the framework of the project, organise social cohesion meetings, dialogue sessions and roundtables involving Ukrainian refugees and vulnerable persons living in Bălți municipality;</p> <p>d) in the framework of the project, organise one (1) big event and one (1) socio-economic dialogue sessions, involving Ukrainian refugees, vulnerable communities, business owners and authorities;</p> <p>e) if necessary, involve and cooperate with the other Parties in the development of other activities planned within the project on the territory, including the process of devolving micro-grants to local communities;</p> <p>f) keep Council informed on every development of the project implementation;</p> <p>g) report any case of tension and/or discrimination within the territory, which is relevant to the implementation of the project.</p> <p>2. It shall be noted that – while committing to the above listed responsibilities – Parties are not committing herein to any financial obligation.</p> <p>3. Since most of the activities and events planned within the project require the participation of public – e.g., refugees from Ukraine, vulnerable local communities, local authorities, local business owners and artisans – the Parties reserve the right to change, through mutual agreement and after</p>
---	--

<p>artizanii locali - părțile își rezervă dreptul de a modifica, de comun acord, după ce au identificat o cauză specifică (de exemplu, absența unui număr suficient de persoane vizate pentru un anumit eveniment), o parte din responsabilități, astfel încât proiectul să poată fi implementat în modul cel mai eficient și eficace posibil.</p>	<p>having identified a specific cause (for instance, the absence of a sufficient number of targeted people for a specific event), part of their responsibilities, so that the project can be implemented in the most effective and efficient way possible.</p>
<p>Articolul 5 - Comunicare</p> <p>Părțile se angajează să aibă o comunicare transparentă, deschisă și constructivă, cu scopul de a rezolva orice problemă în favoarea implementării cu succes a proiectului. O comunicare proactivă, bazată pe principiile solicitării informațiilor necesare și informării în timp util a tuturor actorilor implicați, constituie baza cooperării în cadrul prezentului acord.</p>	<p>Article 5 – Communication</p> <p>The parties commit themselves to a transparent, open, and constructive communication aiming at resolving any issue in favour of the successful implementation of the project. A proactive communication based on the principles of asking for necessary information and informing all involved actors in time shall build the basis of cooperation under this agreement.</p>
<p>Articolul 6 - Clauza privind corupția și drepturile omului</p> <p>1. Părțile evită și previn orice fel de corupție sau mită. În cazul unor încălcări, fiecare parte poate denunța acordul.</p> <p>2. În orice moment, părțile și colaboratorii lor tratează toate părțile interesate (de exemplu, beneficiarii, partenerii de proiect, colaboratorii) în mod echitabil și cu respect, fără niciun fel de discriminare și evită orice fel de acțiuni discriminatorii, cum ar fi abuzul verbal, intimidarea, umilirea sau amenințările împotriva părților interesate.</p> <p>3. Părțile și colaboratorii acestora evită orice tip de exploatare sexuală, abuz sau hărțuire. Este interzis orice tip de comportament umilitor, degradant sau abuziv.</p> <p>4. Nerespectarea standardelor privind drepturile omului recunoscute la nivel internațional, implicarea în practici abuzive, exploatarea sexuală, abuzul sau hărțuirea pot duce la rezilierea imediată a prezentului memorandum de înțelegere de către una dintre părți.</p>	<p>Article 6 – Corruption and human rights clause</p> <p>1. The parties avoid and prevent any kind of corruption or bribery. In the event of violations, each party may terminate the agreement.</p> <p>2. At any time, the Parties and their collaborators shall treat all stakeholders (e.g. beneficiaries, project partners, collaborators) fairly and with respect, without any kind of discrimination, and they avoid any kind of discriminatory actions, such as verbal abuse, bullying, humiliation or threats against stakeholders.</p> <p>3. The Parties and their collaborators avoid any type of sexual exploitation, abuse or harassment. Humiliating, degrading or abusive behaviour of any kind is prohibited.</p> <p>4. Failure to respect internationally recognised human rights standards, involvement in abusive practices, sexual exploitation, abuse or harassment may cause the immediate termination of this MoU by one of the parties.</p>
<p>Articolul 7 - Protecția datelor</p> <p>Părțile vor respecta normele legale privind protecția datelor cu caracter personal în ceea ce privește colectarea și stocarea datelor cu caracter personal în toate etapele colaborării lor.</p>	<p>Article 7 – Data protection</p> <p>The parties shall comply with the legal requirements regarding the protection of personal data: collection and storage of them during all phases of their collaboration.</p>

<p>Articolul 8 - Soluționarea litigiilor</p> <p>Părțile vor încerca să rezolve orice dispută care apare sau este legată de implementarea proiectului prin comunicare deschisă, discuții și negocieri. În cazul în care nu se ajunge la un acord, disputa va fi soluționată în conformitate cu legislația Republicii Moldova.</p>	<p>Article 8 – Dispute resolution</p> <p>The parties shall attempt to resolve any dispute arising out of or relating the implementation of the project through open communication, discussion and negotiations. In case of failure to reach an agreement, the dispute shall be resolved in accordance with the legislation of the Republic of Moldova.</p>
<p>Articolul 9 - Modificarea memorandumului</p> <p>Orice modificare și completare a memorandumului se va face în scris printr-un acord adițional semnat de toate părțile.</p>	<p>Article 9 – Modification of the Memorandum</p> <p>Any amendment and addition to the memorandum will be made in writing through an additional agreement signed by all parties.</p>
<p>Articolul 10 - Încetarea efectelor memorandumului</p> <p>1. Oricare dintre părți poate iniția denunțarea memorandumului.</p> <p>2. Oricare dintre părți are dreptul de a rezilia memorandumul printr-o notificare scrisă adresată celorlalți dacă cealaltă parte:</p> <p>a) comite o încălcare gravă a memorandumului care nu poate fi remediată; sau</p> <p>b) comite o încălcare care poate fi remediată și, după ce a fost notificată cu privire la o astfel de încălcare, nu a remediat situația într-un termen suplimentar specificat de partea care a făcut notificarea.</p> <p>3. Următoarele cazuri sunt exemple de situații care pot necesita ca partea să rezilieze memorandumul:</p> <p>a) întreruperea comunicării între părți;</p> <p>b) procesul de monitorizare și revizuire indică o scădere a standardelor care nu poate fi remediată în mod suficient într-un termen adecvat;</p> <p>c) oricare dintre membrii părților nu reușește să îndeplinească cerințele acordului în alte moduri;</p> <p>d) plângerea semnificativă și repetitivă a uneia dintre părți împotriva celeilalte părți cu privire la calitatea îndeplinirii sarcinilor convenite.</p> <p>4. La încetarea memorandumului, partea își va înceta activitatea și/sau se va retrage din cooperare, cu excepția acțiunilor (activităților) aflate deja în derulare înainte de data încetării acordului. Prin urmare, orice decizie de încetare a acordului trebuie să facă obiectul unor aranjamente satisfăcătoare pentru activitățile în curs de desfășurare.</p> <p>5. În cazul unor circumstanțe obiective neprevăzute (forță majoră, cum ar fi dezordini civile, acțiuni militare, dezastre naturale sau orice altă cauză similară care nu poate fi controlată de părți) care împiedică continuarea activităților</p>	<p>Article 10 – Termination of the Memorandum</p> <p>1. Either party may initiate the termination of the memorandum.</p> <p>2. Either party shall be entitled to terminate the arrangement by written notice to the others if the other party:</p> <p>a) commits a material breach of the memorandum which cannot be remedied; or</p> <p>b) commits a breach that can be remedied and, having been notified of such a breach, has not remedied the situation within a further period specified by the notifying party.</p> <p>3. The following cases are examples of situations which may require the party to terminate the memorandum:</p> <p>a) breakdown of communications between the parties;</p> <p>b) the process of monitoring and review indicates a decline in standards which cannot be sufficiently rectified within an appropriate timeframe;</p> <p>c) either party member fails to meet the requirements of the agreement in other ways;</p> <p>d) significant and repetitive complaint by either party against the other party concerning the quality of delivery of agreed duties.</p> <p>4. Upon the termination of the memorandum, the party will cease its operation and/or withdrew from the cooperation except in respect of actions (activities) already in the process of implementation prior to the date of termination of the agreement. Any decision to terminate the agreement must therefore be subject to satisfactory arrangements being made for ongoing activities.</p> <p>5. In the event of unforeseen objective circumstances (force majeure such as civil disorder, military action natural disasters, or any similar cause beyond the control of the Parties) that impede the continuation of the work envisaged by</p>

<p>prevăzute în cadrul memorandumului de înțelegere, părțile pot denunța prezentul memorandum de înțelegere de comun acord.</p>	<p>the MoU, the Parties may terminate this MoU by mutual agreement.</p>
<p>Articolul 11 - Încheierea memorandumului</p> <p>Prin semnarea de mai jos, părțile indică faptul că acceptă prezentul memorandum de înțelegere și că sunt de acord să îl respecte în măsura posibilităților lor. Memorandumul se redactează și se semnează în două (2) exemplare. Toate paginile sunt parafate de către toate părțile.</p> <p>HEKS/EPER, Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz (HEKS) Zurich Sucursala Chișinău</p> <p>Mr. Peter FENOY, Co-Administrator</p>	<p>Article 11 – Conclusion of the Memorandum</p> <p>By signing below, the parties indicate their acceptance of this memorandum of Understanding and agree to abide by it to the fullest of their ability. The memorandum is drawn up and signed in two (2) copies. All pages are initialled by all parties.</p> <p>For Balti Municipality Council / Consiliul municipal Bălți</p> <p>Mr. Alexandr PETKOV, Mayor of Balti municipality</p>
<p style="text-align: center;"><i>Signature</i></p> <p style="text-align: center;">IDNO: 1013620002081 Address: 57/1 Mitropolit Gavriil Banulescu-Bodoni street, of 324, Chisinau</p>	<p style="text-align: center;"><i>Signature</i></p> <p style="text-align: center;">IDNO: 1007601003161 Address: Independence square no. 1, Balti,</p>